



تاريخ الإصدار:	31 مايو 2012	تاريخ السريان:	31 مايو 2012
يلغي:	النسخة المؤرخة في 23 فبراير 2012		
فئة الفهرس:	حقوق الإنسان والشراكات المجتمعية		

1. الغرض

إن هذا الأمر التوجيهي:

أ. يحدّد الإجراءات اللازمة ليصبح الشخص مترجمًا فورياً مُعتمداً لدى الإدارة.

ب. يحدّد التوجيهات والإجراءات الخاصة بالاستجابة للحوادث التي تتضمّن أشخاصاً من ذوي الإتقان المحدود للغة الإنجليزية (Limited English Proficiency, LEP).

2. التشريع المرجعي

أ. يفرض الأمر التنفيذي للبيت الأبيض رقم 13166 "تحسين إمكانية الوصول إلى الخدمات للأشخاص ذوي الإتقان المحدود للغة الإنجليزية" على كل وكالة من الوكالات التي تتلقّى مساعدة مالية فيدرالية تطوير وتنفيذ نظام يتيح للأشخاص ذوي الإتقان المحدود للغة الإنجليزية إمكانية الوصول الفعالة إلى الخدمات التي تتوافق مع المهمة الأساسية للوكالة ولا تمثّل عبئاً زائداً عليها.

ب. النص الحرفي المُقتبس من قانون الباب السادس (Title VI) من قانون الحقوق المدنية لعام 1964 (Civil Rights Act)

لا يجوز أن يتم منع أي شخص في الولايات المتحدة من المشاركة في أي برنامج أو نشاط يتلقّى مساعدة مالية فيدرالية، أو أن يُحرم من تلقي مخصصاته، أو أن يتعرّض للتمييز فيه، بسبب عرقه أو لونه أو أصله الوطني.

ملاحظة: قد تشكّل المعاملة المختلفة بسبب قدرة الشخص على تحدّث اللغة الإنجليزية أو قراءتها أو كتابتها أو فهمها نوعاً من أنواع التمييز على أساس الأصل الوطني.

3. المترجمون الفوريون المُعتمدون لدى الإدارة

سوف تطور الإدارة إجراء اختبار واعتماد للمترجمين الفوريين المُعتمدين لدى الإدارة. وستتضمّن تلك العملية التحقّق من المهارات اللغوية التي يتمتّع بها المترجم الفوري من خلال اختبار عملي وعملية اعتماد. وستظل الإجراءات التالية نافذة إلى حين تطوير عملية الاعتماد هذه وتنفيذها.

أ. يجب على أعضاء الإدارة الذين لديهم مهارات لغوية ويرغبون في أن يتم الاستعانة بهم كمترجمين فوريين مُعتمدين لدى الإدارة القيام بما يلي:

1. إكمال إشعار التغييرات الوظيفية رقم (Personnel Change Notice, CPD-11.611) في نسختين.

2. وضع علامة على المربع المُسمّى "المهارات اللغوية" للإشارة إلى المهارات اللغوية المكتسبة الخاصة بالعضو.

3. تحديد اللغة الأخرى، بخلاف اللغة الإنجليزية، التي يتمتّع العضو بالقدرة على استخدامها في "إدارة الملاحظات" الموجود في إشعار التغييرات الوظيفية، وتحديد ما إن كان العضو يفهم اللغة الثانية و/أو يتحدّثها و/أو يكتبها و/أو يقرأها.

4. تقديم النسخة الأصلية من إشعار التغييرات الوظيفية إلى مدير قسم الموارد البشرية (Human Resources Division).

5. تقديم النسخة المطابقة من إشعار التغييرات الوظيفية إلى قائد الوحدة التابع لها العضو.

ب. سيضمن قادة الوحدات، الذين يستلمون إشعار تغييرات وظيفية يشير إلى مهارة لغة مُكتسبة، تحديث ملف الوحدة الوظيفي الخاص بالعضو الذي قدّم الإشعار ليضمّن معلومات مهارة اللغة.

ج. سوف يضمن رئيس قسم الموارد البشرية الآتي:

1. تحديث الملف الوظيفي الخاص بالعضو الذي قَدَّم الإشعار ليتضمَّن معلومات مهارة اللغة الملائمة، عند استلام إشعار تغييرات وظيفية يشير إلى وجود مهارة لغة مكتسبة حديثاً.
2. الحفاظ على قائمة المترجمين الفوريين المُعتمدين لدى الإدارة وتقديمها إلى:

أ. مركز منع الجريمة والمعلومات (Crime Prevention and Information Center, CPIC)
ب. جميع قادة الوحدات.

ملاحظة: لا يلزم أن تحدِّد القائمة المُقدَّمة إلى قادة الوحدات إلا المترجمين الفوريين المُعتمدين لدى الإدارة المكلفين بالعمل في وحدة القائد المعني.

د. يضمن قائد شعبة عمليات الانتشار (Deployment Operations Section) قيام أعضاء الإدارة المكلفين بالعمل في مركز منع الجريمة والمعلومات بالآتي:

1. الحفاظ على قائمة حديثة للمترجمين الفوريين المُعتمدين لدى الإدارة.
2. تزويد أعضاء الإدارة باسم/بيانات اتصال المترجمين الفوريين المُعتمدين لدى الإدارة للغة المطلوبة.

4. المسؤوليات

أ. سوف يُنشئ نائب رئيس قسم التعليم والتدريب (Education and Training Division) برامج تدريبية ويبقي عليها (مثل بث الفيديو، أو مناهج التعليم الإلكتروني) من أجل:

1. التحقُّق من المهارات اللغوية التي يتمتَّع بها المترجمون المُعتمدون لدى الإدارة من خلال عملية اعتماد، وتتضمَّن اختبارات عملية وإعادة اعتماد سنوية.
2. تدريب أعضاء الإدارة على سياسة الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية الخاصة بالإدارة وعلى تنفيذها، ويشمل ذلك استخدام المترجمين الفوريين المُعتمدين لدى الإدارة.

ب. سوف يضمن نائب مدير عام تكنولوجيا معلومات السلامة العامة (Public Safety Information Technology) عرض سياسة الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية بوضوح على الموقع الإلكتروني العام الخاص بالإدارة.

ج. سوف يُنشئ قائد قسم التفتيش (Inspections Division) برنامج مراقبة لضمان تحقيق الامتثال لسياسة الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية على مستوى الإدارة، ويتضمَّن ذلك ما يلي:

1. تنفيذ السياسة.
 2. اعتماد المترجمين الفوريين المُعتمدين لدى الإدارة وتكليفهم واستخدامهم.
 3. ضرورة ترجمة نماذج الإدارة ومطبوعاتها ومواد التوزيع الخاصة بها.
- د. إن قادة الوحدات:

1. سيضمنون تقديم القائمة الحالية للمترجمين الفوريين المُعتمدين لدى الإدارة، التي تحدِّد أعضاء الوحدة، إلى كل مشرف محطة / مشرف وحدة مُكلف.
2. المسؤولين عن إحدى منشآت الإدارة سيضمنون عرض إشعار المساعدة اللغوية المناسب (CPD-21.126) في منطقة عامة تابعة للمنشأة.

ملاحظة: سوف يكون عرض إشعار المساعدة اللغوية خاصاً بمنشأة الإدارة المُحددة، وسيحتوي على نص مكتوب مُترجم إلى الثلاث لغات الأكثر استخداماً في المجتمعات المحيطة بالمنشأة بشكل مباشر.

أ. لن يستخدم أعضاء الإدارة إلا المترجمين الفوريين المعتمدين لدى الإدارة في جميع الحوادث التي تتضمن شخصاً من ذوي الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية، إلا في المواقف التالية:

1. عند وجود ظروف مُلحة لم تكن متوقّعة بصورة معقولة، ووجود حاجة عاجلة إلى الترجمة الفورية من أجل حماية سلامة الأفراد الموجودين أو منع خسارة الممتلكات.
2. عند طلب شخص من ذوي الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية لإحدى خدمات الإدارة ذات الطبيعة المعلوماتية، والتي لا تنسم بالمواجهة، ولا تتطلّب استجابة طارئة.

ملاحظة: في مثل تلك الظروف، يجوز لأعضاء الإدارة استخدام أعضاء غير مُصرّح لهم أو من هم ليسوا أعضاء في الإدارة من أجل الترجمة الفورية. ولن يُسمح لأفراد أسرة شخص من ذوي الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية وأصدقائه الترجمة له أثناء مجريات تحقيق جنائي، إلا إذا كانت طبيعة المحادثة لا تنسم بالمواجهة ولا تتطلّب إلا الحصول على المعلومات الأساسية.

ب. سيوثّق أعضاء الإدارة استخدام المترجم الفوري في أيّ تقرير يُستكمل بخصوص الحادث، وسيسجّلون اسم المترجم الفوري، وسبب استخدام المترجم الفوري إن كان من غير المُعتمدين لدى الإدارة.

ج. عندما يقابل أحد أعضاء الإدارة شخصاً من ذوي الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية يحتاج إلى مترجم فوري من أجل التواصل بشكلٍ فعّال أثناء مجريات أحد التحقيقات أو أثناء تقديم خدمة أخرى من خدمات الإدارة، سيقوم العضو بالآتي:

1. تحديد اللغة الأساسية التي يفهمها الشخص.

ملاحظة: يمكن استخدام بطاقة تحديد اللغة لتحديد اللغة الأساسية.

2. إخطار المشرف المسؤول عنه الذي سيحدّد ما إن كان هناك عضو في الوحدة يتمتّع بالقدرة على تأدية دور المترجم الفوري.
3. إذا لم يكن هناك مترجم فوري متاح على مستوى الوحدة، فسوف يتواصل مع مستجيب خدمات الطوارئ بمكتب إدارة الطوارئ والاتصالات (OEMC) بالمنطقة لطلب مترجم فوري من المقاطعة التي وقع فيها الحادث أو من مقاطعة مجاورة.
4. إذا لم يكن هناك مترجم فوري متاح في المقاطعة التي وقع فيها الحادث أو المقاطعة المجاورة، فسوف يتواصل مع مركز منع الجريمة والمعلومات لطلب مترجم فوري.
5. إذا لم يكن هناك مترجم فوري متاح في مركز منع الجريمة والمعلومات، فسوف يتواصل مع شعبة الاستجابة البديلة (Alternate Response Section, ARS) لطلب الحصول على خدمات الترجمة الفورية من متعهد مُستقل مُعتمد.

د. وإضافةً إلى الإجراءات الواردة أعلاه، فسيقوم عضو الإدارة بما يلي عند استجواب أو اعتقال شخص من ذوي الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية يحتاج إلى مترجم فوري من أجل التواصل بشكلٍ فعّال:

1. الاستمرار في اتباع الإجراءات المُقرّرة المنصوص عليها في أوامر الإدارة المسماة "عمليات الاستجواب: الميدانية والتحقّظية" و"إنهاء إجراءات اعتقال الأشخاص بموجب ضوابط الإدارة".
2. تأخير الاستجواب أو إنهاء إجراءات الاعتقال إلى حين وصول المترجم الفوري المُعتمد لدى الإدارة.
3. مقابلة المترجم الفوري قبل بدء عملية الاستجواب لتعريفه بالأسئلة التي قد تُطرح على المتهم.
4. الاستعانة بالمترجم الفوري لإجراء الاستجواب أو إنهاء إجراءات الاعتقال. وسيقوم عضو الإدارة الذي يجري الاستجواب أو ينهي إجراءات الاعتقال بالآتي:

أ. تلاوة حقوق المتهم (CPD-11.482) إلى المُعتقل بلغته الأساسية، عندما تكون متوقّرة، أو ترجمتها شفويّاً بواسطة مترجم فوري مُعتمد لدى الإدارة.

- ب. إبلاغ المعتقل بأن الإدارة تقوم بتوفير المترجم الفوري المطلوب بدون مقابل.
- ج. التحدث بوضوح إلى المعتقل بنبرة طبيعية، وتجنب تعجيل الاستجواب بطريقة لن تحدّد تفاصيل الحادث الذي يجري التحقيق فيه أو لا تسمح بتقديم ترجمة فورية دقيقة.
- د. إبلاغ المترجم الفوري بضرورة الحفاظ على سرية جميع المعلومات المترجمة والمتعلقة بالمهمة، وبأنه لا يجوز له تقديم النصيحة أو المشورة أو إدراج رأيه الشخصي أثناء تقديم الترجمة للمعتقل.
- هـ. سيقوم أعضاء الإدارة، الذي يحقّون في الشكاوى المُقدّمة ضد الإدارة أو أعضائها، والتي تتضمن أشخاصًا من ذوي الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية، بالآتي:

1. الاستمرار في اتباع الإجراءات المقررة المنصوص عليها في أمر الإدارة المسمى "الشكاوى والإجراءات التأديبية".
2. تقديم جميع الوثائق اللازمة إلى الشخص المتقدم بالشكاوى بلغته الأساسية، عندما تكون متوفرة، أو تقديمها إليه مترجمة شفويًا من خلال مترجم فوري مُعتمد لدى الإدارة.
- و. تقع على عاتق عضو الإدارة، الذي يحقّ في الحادث، مسؤولية وضع أيّ أسئلة وطرحها من أجل الحصول على المعلومات اللازمة. وسيقدّم المترجم الفوري المُعتمد لدى الإدارة ترجمة فورية دقيقة ومحايدة.
- ز. سيقوم عضو الإدارة الذي يؤدّي دور المترجم الفوري المُعتمد لدى الإدارة المُكلف بتقديم خدمات الترجمة الفورية أو التحريرية في حادثٍ ما بما يلي:

1. الاستجابة إلى الحادث بدون تأخير لا داعي له.
 2. التعريف بنفسه من خلال تقديم اسمه ورتبته إلى الشخص الذي يطلب الحصول على خدمات الترجمة الفورية.
 3. تقديم ترجمة فورية و/أو تحريرية دقيقة ومحايدة.
 4. يُعوّض وفقًا لاتفاق المفاوضة الجماعية الخاص بالعضو.
- ح. سيقوم المشرفون الذين يُخطّرون بحادث يتضمّن شخصًا من ذوي الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية بالآتي:

1. الرجوع إلى قائمة المترجمين الفوريين المُعتمدين لدى الإدارة الخاصة بالوحدة لمعرفة ما إن كان هناك مترجم فوري متاح على مستوى الوحدة.
2. تكليف مترجم فوري متاح مُعتمد لدى الإدارة من العاملين تحت قيادتهم ليؤدّي دور المترجم الفوري في الحادث.

ملاحظة: إذا لم يكن هناك عضو في الوحدة متاح ليؤدّي دور المترجم الفوري، فسيضمن المشرف الذي أُخطِر إبلاغ مركز منع الجريمة والمعلومات لتقديم خدمات الترجمة الفورية المناسبة.

3. ضمان تقديم خدمات الترجمة الفورية المناسبة إلى الشخص طوال مدة الحادث.
- ط. عندما يبلغ أحد أعضاء الإدارة عضو مركز منع الجريمة والمعلومات المُعيّن بوجود حاجة إلى خدمات الترجمة الفورية و/أو التحريرية في حادثٍ ما، سيرتّب عضو المركز خدمات اللغة المناسبة من خلال القيام بما يلي:

1. الرجوع إلى قائمة المترجمين الفوريين المُعتمدين لدى الإدارة لمعرفة المترجمين الفوريين المتاحين داخل الإدارة.
2. تكليف مترجم فوري متاح مُعتمد لدى الإدارة ليستجيب للحادث ويؤدّي دور المترجم الفوري.

ي. عندما يبلغ أحد أعضاء الإدارة عضو قسم الاستجابة البديلة المُعيّن بوجود حاجة إلى خدمات الترجمة الفورية و/أو التحريرية في حادثٍ ما، سيطلب عضو القسم خدمات اللغة المناسبة من متعهد مستقل مُعتمد.

6. مواد الإدارة مُتعدِّدة اللغات

- أ. يجب على أعضاء الإدارة الذي يجدون أنه سيكون من المفيد ترجمة نماذج مُعيَّنة من نماذج الإدارة إلى لغة غير الإنجليزية أن يقدِّموا هذا الطلب إلى قسم البحث والتطوير، على نحوٍ يتوافق مع الإجراءات المنصوص عليها في أمر الإدارة المُعنون "**نظام إدارة النماذج**".
- ب. تتوفَّر لأعضاء الإدارة مجموعة مختلفة من نماذج الإدارة ليتم استخدامها في المواقف التي تتضمَّن شخصًا من **ذوي الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية**. وسيُرجع أعضاء الإدارة إلى الشبكة الداخلية الخاصة بالإدارة للحصول على جميع نماذج الإدارة المترجمة المتاحة.
- ج. يجب على أعضاء الإدارة الذي يجدون أنه سيكون من المفيد ترجمة مواد توزيع مُعيَّنة (مثل الكتيبات أو النشرات أو المطبوعات) إلى لغة غير الإنجليزية أن يقدِّموا هذا الطلب على نحوٍ يتوافق مع الإجراءات المنصوص عليها في أمر الإدارة المُعنون "**مطبوعات الإدارة**".

(البنود المُبيَّنة **ب/ج** مائلة/تسطير مزبوح قد نُفِّحت أو أُضيفت.)

اعتمده: JKH

Garry F. McCarthy
Superintendent of Police
رئيس الشرطة

MWK 53-12

مدخلات دليل الهاتف:

1. Alternate Response Section

West Lexington 2111
PAX 4031

مصطلحات المسرد:

1. المترجم الفوري المُعتمد لدى الإدارة

أحد أعضاء الإدارة المُحدَّد في قائمة المترجمين الفوريين المُعتمدين لدى الإدارة.

2. الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية (Limited English Proficiency, LEP)

يحدِّد شخصًا لغته الأساسية ليست اللغة الإنجليزية، وقد تكون قدرته على تحدُّث اللغة الإنجليزية أو قراءتها أو كتابتها أو فهمها محدودة. وتعدّ تحديات الإلتقان المحدود للغة الإنجليزية مُحدَّدة بالسياق، وقد يتمتَّع الأفراد بإتقان كافٍ للغة الإنجليزية يسمح لهم بالتعامل في أنواع تواصل مُعيَّنة (مثل التحدُّث أو الفهم)، ولكن قد لا يكون لديهم المهارات التي تسمح لهم بالتعامل في مواقف أخرى (مثل القراءة أو الكتابة).

3. المترجم الفوري

الشخص الذي يتقن اللغة الإنجليزية بالإضافة إلى لغة ثانية (بما في ذلك لغة الإشارة الأمريكية)، ويتمتَّع بالقدرة على استخدام اللغتين بإتقان ودقة وحيادية لأغراض الترجمة الفورية و/أو التحريرية.

4. إشعار المساعدة اللغوية - CPD-21.126 (08/9)

- لافتة متعدّدة اللغات تُعرّض في المنطقة العامة الموجودة في منشآت الإدارة وتبلّغ أفراد العامة بالآتي:
- أ. التزام الإدارة بتقديم خدمة عادلة إلى جميع الأشخاص الذين تتم مصادفتهم، بصرف النظر عن قدرتهم على تحدّث اللغة الإنجليزية أو قراءتها أو كتابتها أو فهمها.
- ب. أن الإدارة سوف توفر المترجمين الفوريين بدون مقابل.

5. الترجمة الفورية

الفعل المتمثّل في الاستماع إلى تواصل بلغة مُعيّنة أو قراءته وتحويله شفهيًا إلى لغة أخرى، مع الإبقاء على نفس المعنى.

6. اللغة الأساسية

اللغة الأم التي يتحدّثها الشخص أو اللغة التي يستطيع التواصل بها بأكبر قدرٍ من الفعالية.

7. بطاقة تحديد اللغة - CPD-21.125

بطاقة متوفّرة في شكلٍ مطبوع ومن خلال الشبكة الداخلية الخاصة بالإدارة، وتُستخدم لمساعدة أعضاء الإدارة على تحديد اللغة الأساسية التي يتحدّثها الشخص.

8. الترجمة التحريرية

استبدال النص المكتوب بلغة ما إلى نص مكتوب يقابله بلغةٍ أخرى.